

BAB IV

SUNTINGAN TEKS SULUK DHUDHA

4.1 Pengantar Suntingan Teks

Suntingan teks adalah menyajikan teks kembali yang biasanya disertai dengan catatan yang berupa aparat kritik, kajian bahasa naskah, ringkasan isi naskah, bahasa teks, dan terjemahan teks dalam bahasa nasional apabila teks dalam bahasa daerah dan dalam bahasa internasional apabila disajikan untuk dunia internasional (Baried, 1983: 30).

Pada bab sebelumnya telah dijelaskan bahwa naskah A dijadikan dasar suntingan (landasan). Meskipun demikian, naskah ini tidak lepas dari kesalahan-kesalahan tulis atau salin. Kesalahan-kesalahan yang terjadi pada teks tersebut diperbaiki (diemendasi) berdasarkan kesaksian naskah B, C, dan D serta berpedoman pada *Kamus Bausastra Jawa*. Kemudian kesalahan ini dicatat dalam aparat kritik dan diletakkan pada catatan kaki.

Untuk memudahkan pemahaman suntingan teks, penulis memberikan beberapa petunjuk di bawah ini:

- a. Suntingan teks diberi nomor berdasarkan urutan bait, yaitu bait 1 sampai 29. Penomoran ini diletakkan di kiri atas bait.
- b. Teks asli yang menggunakan bahasa Jawa perlu diterjemahkan ke bahasa Indonesia agar bisa

Contoh: *dadi* (*ᮊᮧ ᮊᮧ*) (SD, bait 4 baris 3)
tidak boleh (*ᮊᮧᮊᮧ*).

2. Kata dasar yang terdiri dari 3 suku kata yang suku kata awal dibaca seperti mendapat *sandhangan pepet* dan suku kata kedua serta ketiga *nglegena* (tanpa *pepet*).

contoh: *wacana* (*ᮊᮧᮊᮧᮊᮧ*) (SD, bait 15 baris 3)
dibaca *wecana* (*ᮊᮧᮊᮧᮊᮧ*).

3. Kata dasar yang terdiri dari 3 suku kata lainnya, penulisan suku kata pertama mendapat *sandhangan pepet* atau tidak, tergantung pelafalannya.

Contoh: *mangkana* (*ᮊᮧᮊᮧᮊᮧ*) (SD, bait 20 baris 1)

4. Suku kata pertama tidak pernah bersuara: (*ᮊ* :
er), tetapi ditulis (*ᮊᮧ*) atau (*ᮊᮧᮊᮧ*).

Contoh: *warna* (*ᮊᮧᮊᮧ*) (SD, bait 24 baris 2)
atau (*ᮊᮧᮊᮧ*).

5. Apabila ada kata yang mempunyai *pasangan* (*ᮊᮧ*)
atau (*ᮊᮧ*) tidak boleh diberi *sigeg* (*ᮊᮧ*),
tetapi (*ᮊᮧᮊᮧ*).

Contoh: *tunjung* (*ᮊᮧᮊᮧᮊᮧ*) (SD, bait 2 baris 3) tidak
boleh (*ᮊᮧᮊᮧᮊᮧ*).


6. Penulisan kata dasar juga menurut pelafalannya.

Contoh: *warna* (*ᮊᮧᮊᮧ*) (SD, bait 24 baris 2)

b. Kata jadian yang mendapat imbuhan


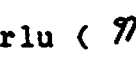
Anuswara




Jika permulaan kata dasar luluh dengan imbuhan, maka aksara (*ᮊᮧ*) akan hilang sebagai imbuhan.


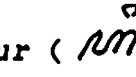
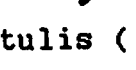
Contoh: *nembah* () (SD, bait 22 baris 1)

c. Kata yang mendapat sisipan




1. Kata-kata yang mendapat sisipan (-in-) tidak perlu ditambahkan pasangan.

Contoh: *ginayuh* () (SD, bait 24 baris 2)
tidak perlu ().




2. Kata dasar yang diawali aksara (), jika disisipi (), maka penulisannya diberi wulu (i) tanpa cecak ().

Contoh: *atur* () ---> *ingatur* ()
tidak ditulis ().



d. Kata jadian yang mendapat akhiran


1. Akhiran (), jika digandeng dengan suku kata yang diikuti vokal, maka akhiran () berubah menjadi ().

Contoh: *asmarane* () (SD, bait 12 baris 1)

2. Akhiran (), jika berada pada suku kata yang diikuti vokal, maka berubah menjadi () dan tidak boleh ditulis ().

Contoh: *milanipun* () (SD, bait 6 baris 3)

















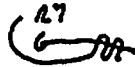
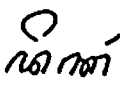
3. Akhiran (), jika suku akhir diikuti vokal, maka berubah menjadi ().

Contoh: *kedanan* () (SD, bait 17 baris 3)

e. *Dwipurwa*

Dwipurwa adalah kata yang mendapat perangkapan bunyi pada suku kata awal.

Contoh: *raraga* () (SD, bait 29 baris 2)

27.	..... Aksara murda	k-y	pengkal ramyang: 
28.		na	
29.		ka	
30.		ta	
31.		sa	
32.		pa	
33.		nya	
34.		ga	
35.		ba	
	Aksara swara		
36.		a	
37.		i	
38.		e	
39.		u	
40.		o	
	Pada		
41.		koma (,)	pada lingsa
42.		titik (.)	pada lungsi
43.	 Sandangan panyigeg		wasana pada
44.	..... Sandangan panyigeg	v - r	layar sekar: 

45.	..... 2	v - h	wignyan silih: 2
46.	..... 2	v - ng	cecak gebang: 2
47.	..... 2	k - mati	pangkon ngucap: 2

v = vokal ; k = konsonan

4.3. Suntingan Teks SD

Anggitan dalem Inggang Sinuwun Kanjeng Susuhunan
 Pakubuwana kaping: 4. Panganggit dalem saweg jumeneng
 Kanjeng Gusti Pangeran Adipati Anom.

SUSULUK DHUDHA TANPA SEKAR

Bait (1)

Ngendi nggone wong lanang ingkang utami,
 Kakang Dhudha sun atakon marang sira,
Gudhe pandak *negarane*¹ ing Kuranji,²
 Urip ingsun ora lawan apa-apa.

Bait (2)

*Puspa ranu patine*³ *maring pujangga*;
Pudak jengkar patihe Arjuna Sasra,
 Wandaning sun lir tunjung tanpa salaga.⁴

Bait (3)

Kakang Dhudha ngendi nggone Pangeranira,
Perkutut gung kang petis cinandurasa,
 Yaiku kang angucap lawan sira.⁵

-
1. C: negaranya
 2. C: Korinjahi
 3. B: patining; D: kati
 4. C: talaga; A dan B: telaga
 5. D: wanasira

Bait (4)

Kakang Dhudha sapa dadekaken sira,
Paksi krendha⁶ putra nata ing Ngayogya,
 Sadat baka dadi lawan dewekira.

Bait (5)

Kakang Dhudha sapa molahaken sira,
Minangka⁷ sarana sapraja ngapus gita,
 Osik mara wisesa tanpa karana.

Bait (6)

Kakang Dhudha ngendi pinangkaning kuna,
Sawo sempal wangsaning Hyang Diwangkara,
 Saking⁸ ora milanipun⁹ dadi ana.¹⁰

Bait (7)

Kakang Dhudha yen mati ngendi parannya,
Tata praja tapas aren mindha buntala,¹¹
 Ulih mara waluyo kadi duk nora,

-
- 6. D: Pekasik tandha
 - 7. D: Minangkara
 - 8. B: sangking
 - 9. B: mulanipun
 - 10. A: kana
 - 11. A dan B: guntala

Bait (8)

Jroning pati Dhudha manggih punapa,
*Kunir pita*¹² *putra nata ing Janggala,*
 Jroning pati nora nemu paran paran.

Bait (9)

Kakang Dhudha kaya apa¹³ sadat pakenira,
*Gula drawa prabu yaksa ing Durbaya*¹⁴,
 Wuta tuli bisu gat dennya ngucap.

Bait (10)

Kakang Dhudha ngendi Pangeranira,
Pranalata patine Arjuna Sasra,
 Ananing Hyang anglindung ana ing cipta.

Bait (11)

Kang saweneh atungkul ing tata krama,
*Gula drawa angunang ngunata*¹⁵ *praja,*
 Lali jiwa kasaput dening asmara.

-
12. A, B, C, D: kita
 13. A: kayapa
 14. D: Purbaya
 15. B: angunang nguna ngunata

Bait (12)

Asmarane tansah agawe wigina,
Parang muka kang sela gineni ara,
 Pujinira kalurung tanbuh parannya.

Bait (13)

Aja tungkul ing sembah puji puniku,
Cremare Kakang Jotang Amertalaya,
 Anggurayang tanbuh-tanbuh parannya.

Bait (14)

Ngendi nggone tan metu merga ina,
Wisakara¹⁶ kang gebang pamewerwana,
 Babarna ing benjang ingsun ngawula.

Bait (15)

Yen dereng weruha ujare karungu,
Pranalata kang dadya anudha prana,
 Lamun babar wacana tanpa gaweya.

Bait (16)

Jambu alas jempana mungging dipangga,
 Kapok mara nimitra wong nora lona,¹⁷
Kelor wana weruha yen silih dewa.

16. A: wisangkara

17. A: lonna

Bait (17)

Puspa lulut gunung malang lor weleri,
Pegatsihe tutulusa¹⁸ ing ngubaya,
 Iya iku kedanan aneng ing sukma.

Bait (18)

Ni Mbok Randha apa ujarira iku,
Pudak jengkar patine Arjuna Sasra,
 Lamun babar sira dhewe kadrawasan.

Bait (19)

Ni Mbok Randha gupuh anungkemi pada,
Toya reka prandene widik wacana¹⁹,
 Dawek medal wacana mangsa kendela.

Bait (20)

Yen mangkana Mbok Randha lah mareneya,
Angkan nangkang kang lata amertalaya,
 Ing jro jinem nggoning sun pulang asmara,

Bait (21)

Wus jinaten leng leng temahan asmara,
Kawuk citra kulampis widik wiraga,
 Ni Mbok Randha sirna ilang rasanira.

18. B: tutulus

19. A dan B: wecana

Bait (22)

Karsanira ora nembah ing nama,
 Guru tikna prandene widik wacana,²⁰
 Anging sira nggen nyata Hyang kang purba.²¹

Bait (23)

Wus winejang Ki Dhudha nuli pralaya,
 Ni Mbok Randha nangis sarwa atanya,
 Kakang Dudha sapa kang mamarahana.

Bait (24)

Aja nangis dudu ingsun kang mati,
 Asmaraku kang sukma angalih warna,
 Nora mati kewala angalih praja.

Bait (25)

Kang dereng weruh angarani mati,
Ongka sapta semut bang kang apepanthan,
 Ranyang ranyang wong tingale aning²² dunya.

Bait (26)

Sing adulu raraga gila agething,
Kelor wana kang cremarine kajanma,
 Nora wikan yen wawayangane ika.

20. A dan B: wicana
 21. B: murba
 22. A dan B: nganing

Bait (27)

Ngendi nggone yen raraga sampun mati,
Candhu rasmi patra tinubing maruta,
Lir kuleyang raraga sagoning tiba.

Bait (28)

Akeh temen katungkula olah kayun
Layanira tan ana kang mimba-mimba,²³
Cobaning sukma sun den lih byah awara.

Bait (29)

Mangu-mangu andulu raraga kari,
Gambas pahit kang sekar ginayuh tuna,
Arep ingsun awara lawan sira.

23. A, B: memba-memba

4.4 Terjemahan SD

Karangan Paduka Inkgang Sinuwun Kanjeng Susuhunan
Pakubuwana ke IV. Pengarang masih bergelar Kanjeng Gusti
Pangeran Adipati Anom.

SULUK DHUDHA TANPA TEMBANG

Bait (1)

Dimana tempat lelaki yang utama,
Kakak Dhudha saya bertanya kepada Anda,
Hidup saya tidak dengan apa-apa.

Bait (2)

Tubuhku seperti bunga teratai tanpa kelopak.

Bait (3)

Kakak Dhudha dimanakah Tuhanmu,
Yaitu yang berbicara dengan Anda.

Bait (4)

Kakak Dhudha siapa yang menjadikan Anda,
Syahadat abadi yang menjadikan dirinya.

Bait (5)

Kakak Dhudha siapa yang menggerakkan Anda,
Gerak hati (yang berupa) kebenaran datang tanpa sebab.

Bait (6)

Kakak Dhudha darimana asal mula (kejadian) dahulu,
Dari tidak ada sebab itu menjadi ada.

Bait (7)

Kakak Dhudha jika meninggal kemana tujuannya,
Pulang datang (akan) kembali seperti tidak ada.

Bait (8)

Dalam kematian Dhudha bertemu apa,
Dalam kematian tidak menemukan apa apa.

Bait (9)

Kakak Dhudha seperti apa syahadat Anda,
Buta tuli bisu tanpa putus dalam menyebut (dzikir)

Bait (10)

Kakak Dhudha dimana Tuhan Anda,
Adanya Yang Maha Pelindung ada dalam cipta.

Bait (11)

Yang diantaranya tidak mematuhi sopan santun,
Lupa jiwa tertutup oleh asmara.

Bait (12)

Asmaranya selalu membuat gundah,
Pujinya berjalan tak tahu arah (tujuan).

Bait (13)

Jangan putus dalam sembah puji itu,
Meraba-raba tidak tahu yang disembah.

Bait (14)

Dimana tempat yang keluar tanpa melalui tempat hina,
(Jika) terlahirkan (lagi) esok hari saya akan menghamba.

Bait (15)

Jika belum tahu banyak kata yang didengar,
Jika setelah bicara tanpa tindakan.

Bait (16)

Jera datang bersahabat dengan orang yang tidak kekal,

Bait (17)

Putus kasih ikhlaskan dalam bahaya,
Yaitu merasa gila dalam sukma.

Bait (18)

Ni Mbok Randha apa yang kamu katakan itu,
Jika selesai kamu sendiri yang (akan) mengalami bahaya.

Bait (19)

Ni Mbok Randha tergesa-gesa merangkul kaki Ki Dhudha,
Setelah puas bicara kemudian terdiam.

Bait (20)

Jika begitu Mbok Randha kesinilah,
Dalam *jinem* tempat kembalinya asmara.

Bait (21)

Sudah terlalu asyik karena asmara,
Ni Mbok Randha sirna hilang rasanya.

Bait (22)

Cita-citanya tidak menyembah sanjungan,
Akan tetapi Anda memang Tuhan yang Permulaan.

Bait (23)

Setelah memberi nasehat Ki Dhudha kemudian meninggal,
Ni Mbok Randha menangis sambil bertanya,
Kakak Dhudha siapa yang (akan) memberitahu saya.

Bait (24)

Jangan menangis bukan saya yang meninggal,
Asmaraku yang sukma berpindah warna,
Tidak mati hanya berpindah kerajaan.

Bait (25)

Yang belum tahu banyak tentang mati,
Ramai sekali kelihatan orang di dunia.

Bait (26)

Yang dilihat (hanya) tubuh yang dibenci,
Tidak tahu kalau bayangannya itu.

Bait (27)

Dimanakah tempatnya jika tubuh telah mati,
Seperti melayang dan jatuh di sembarang tempat.

Bait (28)

Banyak benar (yang) ditaklukkan oleh kehendak,
Bantuannya tidak ada yang menyerupai,
Cobaan sukma saya telah bercampur,

Bait (29)

Termangu-mangu melihat tubuh yang ditinggalkan,
Keinginan saya bercampur dengan Anda.

